

INFORME FINAL

REUNIÓN DE EXPERTOS PARA EL LANZAMIENTO DE UN PLAN DECENAL SOBRE EL INVENTARIO, ANÁLISIS Y REPRODUCCIÓN DE MANUSCRITOS EN LENGUA NÁHUATL CONSERVADOS EN REPOSITARIOS DE MÉXICO, AMÉRICA CENTRAL, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y PAÍSES EUROPEOS.*

París, Sede de la Unesco
11-13 de julio, 1988

* Reunión realizada con el apoyo financiero de la Unesco y la participación de la Universidad Nacional Autónoma de México.

1. MANDATO PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA REUNIÓN

La Conferencia general de la Unesco aprobó, en su 24ª sesión, celebrada en París, 20 de octubre-20 de noviembre, 1988, que se elaborara un plan de diez años para llevar a cabo un programa intensivo de inventario, análisis y reproducción de documentos en las lenguas náhuatl y maya, y que este plan coincidiera con el Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural:

En el marco del Decenio Mundial para el Desarrollo Cultural, elaboración y lanzamiento, en cooperación con Estados Miembros de la Región Europa y de América Latina y el Caribe, de un plan decenal para la preservación y el análisis de los tesoros no físicos de las culturas maya y náhuatl que todavía no han sido explotados y se encuentran dispersos por todo el mundo (se procederá, entre otras cosas, a recoger testimonios de los últimos depositarios de estas tradiciones).

(Párrafo 11 104, punto 1.5 del *Programa y Presupuesto para 1988-1989*)

En cumplimiento de este mandato y con la participación de la Universidad Nacional Autónoma de México, se convocó, como un primer paso, a una reunión de especialistas en lengua náhuatl para elaborar un plan referente a la salvaguardia, inventario, estudio y, en su caso, publicación, de los testimonios escritos en esta lengua, ya sea con caracteres latinos o con signos pictográficos.

2. INTRODUCCIÓN

Es del conocimiento de los estudiosos de las culturas prehispánicas americanas que existe un gran acervo de documentos en náhuatl (azteca o mexicano) tanto pictográficos, como de textos escritos con caracteres latinos, en repositorios de diferentes partes del mundo. Dicho acervo da testimonio de una gran cultura del Nuevo Mundo —la cultura náhuatl— que comenzó a florecer en el altiplano central de México desde el periodo clásico mesoamericano (hacia el siglo iv d.C.). Es ésta la cultura del Nuevo Mundo de la que más testimonios escritos se conservan. Por su importancia representan ellos una parte sustancial del patrimonio de la humanidad. Tal riqueza documental permite conocer la

trayectoria de una civilización que originalmente floreció en un ámbito muy distinto al del Viejo Mundo, y cuyos descendientes —cerca de un millón y medio— mantienen viva su lengua y expresan en ella nuevas creaciones literarias. Así, con base en lo aprobado en la 24ª sesión de la Conferencia General de la Unesco, se contempla el desarrollo de un plan decenal que abarcará el inventario, reproducción y, en su caso, estudio, publicación y restauración de manuscritos, de diversos periodos, en náhuatl, conservados en numerosos países americanos y europeos.

3. PLAN DECENAL DE INVENTARIO, ANÁLISIS Y REPRODUCCIÓN DE MANUSCRITOS EN LENGUA NÁHUATL

Con el propósito de iniciar el plan decenal propuesto, y con la participación de la Universidad Nacional Autónoma de México, se celebró en la sede de la Unesco, París, del 11 al 13 de julio de 1988, una reunión que congregó a diecinueve especialistas de México, Estados Unidos de América, Inglaterra, Alemania, España, Suecia y varios lugares de Francia. Hubo asimismo adhesiones de expertos de Holanda e Italia que no pudieron concurrir (ver anexo 1).

La reunión, de la cual este documento constituye el informe final, se inició con una lección magistral del profesor Jacques Soustelle, de la Academia Francesa, y distinguido mexicanista (ver anexo 2). A continuación el profesor Miguel León-Portilla, especialista en cultura náhuatl y embajador delegado de México ante la Unesco, expuso, en náhuatl y castellano, los objetivos buscados (ver anexo 3). En las sesiones —presididas sucesivamente por los profesores León-Portilla, Ballesteros (España) y Moreno (México)— se atendió luego a los dos temas de la agenda (ver anexo 4). El primero, de carácter introductorio, consistió en un intercambio de información acerca de los repositorios en los que se tiene conocimiento que conservan documentos en náhuatl. Lo tratado en dicho punto quedó debidamente consignado (ver anexo 5).

El segundo punto tratado en la reunión versó sobre la forma de organizar el plan decenal de trabajo en torno a la documentación en náhuatl. A la luz de este propósito se discutieron los siguientes temas: 3.1) organización de un inventario documental; 3.2) integración de un fondo documental; 3.3) estudio y preservación y 3.4) publicación de textos en náhuatl con estudios introductorios, paleografía, versión a una lengua europea y notas, es decir con su correspondiente aparato crítico.

A continuación se hace relación de los acuerdos tomados por los participantes en la reunión.

3.1) *Inventario documental*

Como primer paso se consideró necesario conjugar los esfuerzos de los diversos estudiosos de la cultura y lengua nahuas con el propósito de iniciar la formación de un inventario documental. Deberá abarcar éste todos los manuscritos de que se tiene ya noticia y asimismo todos los otros que se vayan localizando en diversos repositorios de México, Centro América, Estados Unidos de América y diversos países europeos. Igualmente pareció necesario establecer prioridades respecto de los repositorios hasta ahora no debidamente explorados, dando preferencia a aquellos en los que puede anticiparse la existencia de documentos nahuas en mal estado de conservación o incluso en peligro de desaparición.

Los participantes discutieron asimismo la necesidad de disponer de una guía o ficha descriptiva universal de los documentos nahuas. Con tal propósito elaboraron una guía que, tras amplia discusión, fue aprobada para ser recomendada a los especialistas, tanto a los que lleguen a participar en forma directa en el propuesto plan decenal, como a los demás de los que se sabe se interesan en investigaciones de esta misma índole (ver anexo 6).

3.2) *Integración de un fondo documental internacional*

Los participantes consideran indispensable para las ulteriores investigaciones acerca de esta cultura integrar un fondo documental internacional —una especie de “Casa del Náhuatl” (Nahuacalli)—, localizada en la Universidad Nacional Autónoma de México y, por lo menos, en otros dos repositorios, uno en los Estados Unidos de América y otro en Francia. En tales repositorios deberán guardarse copias obtenidas, por medio de procesos fotográficos o electrónicos, de cada uno de los documentos localizados, acompañados de su correspondiente ficha descriptiva.

Se calcula que hasta hoy existen copias de documentos en náhuatl, bien sea en ediciones facsimilares u obtenidas por procedimientos fotográficos o electrónicos, tan sólo de una mínima parte del gran caudal de documentación existente.

3.3) *Estudio y preservación*

Sólo una parte muy pequeña de esta gran riqueza documental ha

sido estudiada, traducida, analizada, comentada y publicada por especialistas. Teniendo en cuenta el contenido de determinados documentos en náhuatl, los participantes en el proyectado plan decenal y otros especialistas deberán intercambiar informaciones entre sí y con otros colegas, con objeto de indicar cuáles son los textos de su especial interés (señalando áreas temáticas y periodos de la elaboración testimonial).

Tales intercambios de información coadyuvarán a integrar cuerpos particulares de documentación sobre géneros distintos, de acuerdo con las siguientes categorías: de contenido histórico y/o mítico; literario, religioso prehispánico o de evangelización; lingüístico, legal-administrativo; científico (farmacológico, astronómico...) y de "otros temas".

Asimismo pareció conveniente señalar que, a la vez que se lleven a cabo las descripciones y estudios de determinados documentos, se deje constancia del estado de preservación del documento original y se solicite, en su caso, ante la correspondiente autoridad, se atienda a su restauración y más adecuada conservación.

3.4) *Publicaciones documentales*

Los participantes convinieron asimismo en mantenerse informados acerca de proyectos de publicación de documentos en náhuatl. Asimismo se señaló la importancia de dar a conocer las posibilidades de publicación por diversas instituciones en los varios países de los propios expertos, así como los casos de trabajos ya terminados respecto de uno o varios textos en náhuatl y que no han podido ser publicados por falta de recursos. Esto último se señala a la luz de la posible participación de la Unesco en tales publicaciones.

4. CONCLUSIONES

La primera conclusión de la Reunión de Expertos en Lengua Náhuatl es la comprobación de que existe un número creciente de investigadores especializados en este campo en varios países de América, Europa e incluso en Asia, como Japón y Corea del Sur. Los meritorios esfuerzos iniciados por modernos investigadores aislados desde fines del siglo XIX han tomado cuerpo en una nueva modalidad científica, la de los nahuatlatos, para emplear el término adoptado al designar a los conocedores de esta lengua, que actuaban como intérpretes.

La segunda conclusión de las deliberaciones a lo largo de las seis sesiones de esta Reunión de Expertos ha mostrado la existencia de una problemática científica en torno al inventario, creación de fondos

documentales, estudio, publicación, conservación y restauración de los testimonios en náhuatl.

De ello se derivó reconocer la necesidad de emprender un plan decenal que permita, por una parte, la preservación del gran caudal de manuscritos dispersos por el mundo, y por otra la constitución de un fondo que reúna las necesarias reproducciones en centros que permitan su consulta por parte de los especialistas.

Tercera conclusión: los expertos que han participado en esta reunión solicitan, en consecuencia, el apoyo financiero que la Unesco pueda proporcionar, u obtener de fuentes extrapresupuestarias, para este proyecto que concierne a parte tan importante del patrimonio cultural, tanto físico como no-físico, de la humanidad. Como complemento de este acuerdo se elaboró un documento informativo de carácter presupuestal, que evalúa los costos aproximados para la implementación de este proyecto.

Igualmente los participantes se comprometen a requerir de sus diversas instituciones nacionales aquellos medios, humanos y financieros, que sean asimismo necesarios para la más adecuada realización de este programa decenal.

Cuarta conclusión: dado que en las dos últimas sesiones del Consejo Ejecutivo de la Unesco se ha recomendado a esta organización tomar parte en la conmemoración del Quinto Centenario del inicio del proceso histórico que se desarrolló a partir del desembarco de Cristóbal Colón, en una isla del Caribe, el 12 de octubre de 1492, los participantes en esta reunión consideran que este proyecto que concierne a una cultura indígena del Nuevo Mundo, la que ha dejado mayor número de testimonios de la palabra —en este caso en náhuatl—, debe inscribirse en forma muy especial en el correspondiente programa conmemorativo.

Como quinta conclusión se acordó solicitar de la Secretaría General de la Unesco que informe a las delegaciones de todos aquellos países, donde se guardan o existen manuscritos en lengua náhuatl, acerca de esta Reunión de Expertos, no sólo para fines de conocimiento, sino para que brinden las mayores facilidades a las personas que en cada país se han designado para hacer posibles los propósitos de esta reunión.

La Reunión de Expertos en lengua náhuatl agradece a la Unesco la hospitalidad que le ha brindado y el apoyo que le ha permitido ocuparse del planteamiento y diseño de este proyecto decenal.

París, a 13 de julio de 1988.

ANEXO 1

LISTA DE PARTICIPANTES EN LA REUNIÓN SOBRE LA CULTURA NÁHUATL CELEBRADA EN LA SEDE DE LA UNESCO DEL 11 AL 13 DE JULIO DE 1988

DR. MANUEL BALLESTEROS
Departamento de Antropología
Facultad de Geografía e Historia, Uni-
versidad de Madrid
Ciudad Universitaria
Madrid 3, España

DR. GEORGES BAUDOT
Director de l'I.P.E.A.L.T.
Université de Toulouse-Le Mirail
5, Allées Antonio Machado
31058, Toulouse Cédex, France

PROF. GORDON BROTHERSTON
University of Essex
Department of Literature
Wivenhoe Park
Colchester C043SQ
England

DRA. JACQUELINE DE DURAND-
FOREST
15, rue Lakanal
75015, París, France

DR. MARC EISENGER
49, rue Auguste Lançon
75013, París, France

DR. JOAQUÍN GALARZA
Musée de l'Homme
Palais de Chaillot
Place de Trocadéro
75116 Paris, France

DRA. ASCENSIÓN HERNÁNDEZ
DE LEÓN-PORTILLA
42, ave. Charles-Floquet
75007, París, France

DRA. FRANCES KARTTUNEN
700 7th. Street S. W.
Apt. 823
Washington, D.C. 20024
U.S.A.

DR. MIGUEL LEÓN-PORTILLA
Embajador Delegado Permanente de
México ante la UNESCO
Oficina 7.45
1 rue Miollis
75015 París, France

DR. FRANCISCO MORALES
Jardín Centenario N° 8
Coyoacán
04000 México, D. F., México

MTRO. ROBERTO MORENO
DE LOS ARCOS
Director del Instituto de Investigacio-
nes Históricas
Ciudad de la Investigación en Huma-
nidades, Tercer Circuito Exterior
Zona Cultural, Ciudad Universitaria
Deleg. Coyoacán
04510, México, D. F., México

DR. HANNS PREM
Seminar für Völkerkunde
der Universität Bonn
Regina Pacis-Weg 7
5300 Bonn, Federal Republic of Germany

DR. J. F. SCHWALLER
Department of History
Florida Atlantic University
P.O. Box 3091
Boca Raton, Fla. 33431, U.S.A.

DR. JACQUES SOUSTELLE
209, Bd. Saint Germain
75007 Paris, France

DR. MARC THOUVENOT
La Jasse d'Eyrolles
30190 Saint. Chapte, France

DR. GERMAN VÁZQUEZ
Departamento de Antropología
Facultad de Geografía e Historia
Universidad de Madrid, Ciudad Universitaria, Madrid 3, España

DR. MICHEL LAUNEY
12, Ave. Paul Appell
75014, Paris, France

DRA. BIRGITTA LEANDER
Jefa de la Sección de Identidades Culturales, UNESCO CC/CS
B 742, 1 rue Miollis
75015, Paris, France

DRA. CONSTANZA VEGA
Depto. de Etnología,
Instituto Nacional de Antropología
Ex-Convento del Carmen,
Av. Revolución N° 4
San Ángel
México, D. F., México

Además expresaron su interés por escrito acerca de esta reunión las siguientes personas:

DR. RUDOLF VAN ZANTWIJK
Roeëkampweg 5
3886 PL Gauderen
Holanda

DR. UGO DACHA
Asociación Italiana de Estudios
Americanistas
Génova, Italia

Concurrieron asimismo —por encontrarse de paso en París— a algunas de las sesiones de la reunión los siguientes profesores:

DR. HENRY NICHOLSON
Department of History
University of California,
Los Angeles, California,
U.S.A.

MTRO. LUIS REYES GARCÍA
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores
Instituto Nacional de Antropología e Historia
Tlalpan, México, D. F.

DRA. TERESA ROJAS R.
Instituto Nacional de Antropología e Historia
México, D. F.

En la sesión inaugural estuvieron presentes los embajadores delegados permanentes ante la Unesco de: España, Sr. Miguel Ángel Carriedo; Perú,

Sr. Julio Ramón Ribeyro; Venezuela, Dr. Marcel Roche; así como los representantes alternos, de Cuba, Sr. José Antonio González, y Suecia, Sr. Andreas Adahl.

El embajador de México ante la República Francesa, señor licenciado Jorge Castañeda, estuvo presente en la sesión de clausura.

Asistieron a las varias sesiones de la reunión la Sra. Gloria López Morales, funcionario de la Unesco, y la Sra. Guadalupe Ugarte de Bernard, de la Delegación Permanente de México ante la Unesco, que participó activamente en la organización de este evento.

ANEXO 2

DISCURSO DE INAUGURACIÓN

Por Jacques Soustelle

Al declarar abierta esta primera sesión de la reunión, que va a presidir en realidad el *tlamatini*, embajador Miguel León-Portilla, en realidad hubiera debido hacerles un discurso en náhuatl pero debo confesar que todavía no estoy en capacidad de hacerlo, tal vez en otomí que fue el idioma que más estudié en México pero que los propios aztecas consideraban como inferior y grosero.

Entonces saludo muy especialmente a todos los participantes mexicanos, españoles, europeos en general, franceses y norteamericanos, y brindo el saludo de la Academia Francesa a esta reunión. En la Academia Francesa tenemos lazos muy estrechos con la UNESCO, especialmente a través de mi colega y amigo Jean d'Ormesson, que tiene sus oficinas en este mismo edificio. Expreso seguramento la opinión general de esta reunión al decir que estamos muy agradecidos a la UNESCO por la hospitalidad que da a esta reunión de nahuatlato. Tal vez representamos una disciplina poco conocida pero, veo con mucho gusto que en varios países, tanto de América como de Europa, es un estudio que se está difundiendo y profundizando.

Mesoamérica tiene ese privilegio singular de ser la única región, la única zona en todo el Continente Americano, donde los autóctonos inventaron escrituras. La escritura jeroglífica maya, la escritura pictográfica mixteca o azteca es una particularidad de México y de los países vecinos de América Central. La escritura tiene una importancia capital para cualquier civilización.

Hablando frente a don Joaquín Galarza, del Museo del Hombre, aquí en París, quiero subrayar que nosotros europeos tenemos la noción de una separación de la imagen y de la escritura, de la iconografía y de los símbolos, pero ésta es una noción de nuestra civilización. Pero no es ésta una noción que parecen haber compartido las culturas autóctonas de Mesoamérica. En Mesoamérica, los símbolos que a nosotros a veces nos parecen puramente iconológicos, son en realidad elementos de lo que deberíamos llamar una escritura. Los símbolos aparecen desde la primera civilización superior de México, con los olmecas, y luego en Teotihuacán y en el

mundo maya y en otros muchos otros sitios arqueológicos. Acabo de tomar conocimiento de una tesis de doctorado en México sobre las esculturas del Tajín, en el Estado de Veracruz, que hasta ahora estaban consideradas como ornamentos o imágenes y que en realidad son elementos de un sistema simbólico que debemos llamar escritura.

Las escrituras mayas y las posclásicas de los mixtecos y de los nahuas han dado lugar a una abundancia de documentos ya que, después de la conquista española, el uso de caracteres latinos ha permitido salvar mucha documentación, mucha literatura en náhuatl. Por eso nos encontramos frente a un número extraordinariamente importante de documentos, de manuscritos dispersos en todo el mundo: en México, en Estados Unidos, en España, en Italia, en Francia. En Francia especialmente se conservan en la Biblioteca Nacional con la famosa colección Aubin-Goupil, que es en parte la de Boturini.

Los documentos, los manuscritos nahuas, bien sea en escritura pictográfica o en escritura latina, son mucho muy abundantes. Es una idea verdaderamente práctica e importante la del *tlamatini* Miguel León-Portilla de reunirnos para estudiar los medios de hacer el inventario, el análisis y cómo organizar la reproducción de esas obras de las que solamente una pequeña parte está realmente localizada y conocida. En realidad fue sólo en el siglo pasado cuando los eruditos de ambos continentes empezaron a interesarse seriamente; cuando mecenas como el duque de Loubat, dieron las sumas necesarias para reproducir algunos códices, pero eso es solamente una pequeña parte de lo que existe. El objeto de la presente reunión es el encontrar los medios para remediar esas dificultades. Con mucho gusto cedo la palabra al embajador don Miguel León-Portilla.

ANEXO 3

IN TOTEQUIUH

Tlahtollaliani Miguel León-Portilla

Tocniuhtzitzihuan, mochintin nahuallahtolmatinime:

Nauhcampa anhualmohuicaqueh; anmochantzincopah, anmocalmecatzincopah, nohhuian, in ipan huehue ihuan in yancuic cemanahuac.

Axcan, nican mochintin ticateh, nican in huey Tollan-Paris, in Tlahuilaltepetl. Cenca noyollo pahpaquí ipampa ye ticpehualtia in tonechicoliz.

¿Tlein totequiuh yez? Totequiuh yez itechcopa in nahuallahtolamatl. In ipan miequintin amatl ihuan amoxtli, in impan in teotlahtolli ihuan in teocuatl; in ihtoloca ihuan in zazanilli; in huehuetlahtolli ihuan in xochicuicatl, no yuhqui occe miequintin cuicatl ihuan tlahtolli in nohhuian pialohqueh. Ihuan innahuac in occe miequintin amatl in oquimihcuilohqueh zatepan in tlamatinimeh catcah in ihcuac in caxtiltecah ohuallahqueh in Mexihcatlalpan. Caxtiltecah teopixqueh, yuhquin totlazohtahtzin Bernardino de Sahagun, ihuan mexihcah tlaçah, in temachticatzitzintin, in yuhquin Tezomoc anozo Chimalpahin oquimihcuilohqueh.

Axcan in Mexihco miec amoxcalli quimpia inin amatl. Auh ahmo zan in Mexihcatlalpan, no yuhqui in Quauhtemallan, Cuzcatan, Tecucicalpan, Nicaragua, in Cen-tlahtocayotl (Estados Unidos) ihuan in miequintin huehue cemanahuac iamoxcalpan. Ompa xiuhamatl, tlamamatl, tlahtolamoxtli, miec, miec, occequintin amatl omanqueh, pielohqueh.

Ihuan tehuantín ¿tlein ticchihuazqueh nican? Tiquihtazqueh in quenin tiquinmaquixtizqueh inin amatl in can pialo in Mexihco ihtoloca, in tohueytlapializ. Tiquinamamachiochihuaznequih, no yuhqui in "Nahuacalli" in ipan nahuaamatl, nahuaamoxtli ohuihcan tiquinquixtizqueh. Cenca monequi mochi tehuantín ticepantequitizqueh.

Huey ihuan ohui totequiuh yez, auh melahuac, intla titochicahua, no in huey tlamantli ticyecozqueh. Inin quinezçayotia ticohuanaltizqueh ce tequipanoliztli itechcopa in canin cateh ihuan intocatlacentlaliltlachihualiz, intlacaquitzililiz, innematçaihtaliz inintin miec, mahuiztic amatl.

Auh in axcan, ;ma xiquinmochicahuilican in anmoyollohtzitzihuan, in anmonacayotzitzihuan! Ipampa nican, ce, ome, yei tonalli titequitizqueh. Cualli, yectli, itonal in totequiuh yez: in ilhuicac tlaneci, inic nohhuian toconitztica, ye ihcaç in ahpcoyo ocotl inic totequiuh hualihlaloz. Ma yuh totequiuh moçihua. Tlazohçamati.

NUESTRO TRABAJO

Por Miguel León-Portilla

Amigos nuestros, todos, sabios en la lengua náhuatl:

De los cuatro rumbos habéis venido, de vuestras casas, vuestras universidades, de muchas partes, en el Viejo y el Nuevo Mundo.

Ahora, aquí nos hallamos todos en esta gran Tula-París, Tlahuilaltepetl, Ciudad Luz. Mucho mi corazón se alegra porque estamos dando principio a nuestra reunión.

¿Cuál será nuestro trabajo? Versa él acerca de los documentos escritos en náhuatl; sobre tantos papeles y libros como existen en esta lengua: los textos y los cantos que hablan de los dioses; los relatos históricos; los testimonios de la antigua palabra; los cantares floridos y los discursos que por todas partes se conservan. Y juntamente otros muchos documentos, que escribieron después los que eran sabios, cuando vinieron los hombres de Castilla, entre ellos, los frailes como Bernardino de Sahagún y los mexicanos, maestros, como Alvarado Tezozómoc y Chimalpahin, y otro tanto puede decirse de papeles como los títulos de tierras y otros de carácter legal que asimismo se conservan.

Ahora mismo existen muchas bibliotecas y archivos en México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, los Estados Unidos y en muchos otros lugares del Viejo Mundo donde hay repositorios con documentos en náhuatl.

¿Y nosotros qué vamos a hacer aquí? Vamos a discutir cómo rescatar esos papeles en los que se conserva la historia, la herencia de México. Mucho se requiere que, para ello, juntos trabajemos.

Nuestra labor es muy grande y difícil, pero en verdad si nos esforzamos, lograremos algo muy significativo. Ello será poner en marcha un programa de elaboración, de localización, índices, análisis y estudio de esta rica documentación.

Y, ahora, ¡fortalezcamos nuestros corazones! Vamos a laborar aquí durante tres días. Nuestro trabajo tendrá un buen destino: por todas partes resplandece el cielo; con gruesa tea que no ahúma nuestro quehacer se ilumina. Así se llevará a buen término. Muchas gracias.

ANEXO 4

REUNIÓN DE EXPERTOS PARA EL LANZAMIENTO DE UN PLAN DECENAL SOBRE EL INVENTARIO, ANÁLISIS Y REPRODUCCIÓN DE MANUSCRITOS EN LENGUA NÁHUATL CONSERVADOS EN REPOSITORIOS DE MÉXICO, AMÉRICA CENTRAL, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y PAÍSES EUROPEOS

AGENDA DE LA REUNIÓN

Lunes 11 de julio, 1988

- 10:00 Hs. Apertura de la reunión.
Presentación de participantes.
Palabras de inauguración: *Jacques Soustelle*
Descripción del proyecto sobre documentación en náhuatl:
Miguel León-Portilla
- 16:00 Hs. Exposiciones de los participantes:
1. Información acerca de repositorios en los que se conservan documentos en náhuatl. Géneros de los mismos.

Martes 12 de julio

- 10:00 Hs. Continuación del tema 1.
- 16:00 Hs. 2. Exposiciones y discusión sobre posibles formas de proceder en la investigación que se propone en torno a los manuscritos en náhuatl.

Miércoles 13 de julio

- 10:00 Hs. Continuación del tema 2.
- 16:00 Hs. Sumario y conclusiones.

ANEXO 5

RIQUEZA DOCUMENTAL EN NÁHUATL

Se ofrece, por países, la siguiente lista de archivos, bibliotecas y otras colecciones que deben consultarse porque consta que en ellas hay manuscritos en náhuatl.

Archivos en México

En la ciudad de México: Archivo General de la Nación, en ramos como los de "Indios", "Tierras", "Mercedes", "Bandos", "Inquisición", "Indiferente general" y, aun en otros como el de "Jesuitas", en los que a primera vista no se pensaría que podrían hallarse documentos en náhuatl; Archivo y Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, con numerosos códices coloniales con anotaciones en náhuatl: "Anales coloniales de México y sus contornos"; padrones de tributarios, textos religiosos... Biblioteca Nacional, con documentos que, en varios casos, complementan los del repositorio mencionado antes. Archivo del Arzobispado de México; Biblioteca Boturini de la Basílica de Guadalupe; Archivo del Departamento Agrario; archivos de numerosas parroquias y de algunas órdenes religiosas:

En el interior del país: Archivos estatales, municipales y episcopales de Tlaxcala, Puebla, estado de México, Hidalgo, Morelos, Guerrero, Veracruz, Jalisco y San Luis Potosí. En muchos archivos de poblaciones pequeñas, principalmente en dichos estados, hay documentos en náhuatl. Esto se ha comprobado en recorridos a lo largo de varias regiones de Puebla y Tlaxcala. En el caso de esos pequeños archivos, localizados en las presidencias municipales y sobre todo en las parroquias hay, a veces, documentos nahuas de interés extraordinario pero en gran peligro de pérdida por el deterioro en que se hallan o la posibilidad de que sean sustraídos.

Bibliotecas públicas de San Luis Potosí y Jalisco (en Guadalajara): en ambas se conserva documentación en náhuatl, que incluye sermonarios, testamentos, títulos de tierra, papeles de litigios del siglo xvi.

En el norte de México: en poblaciones donde se establecieron grupos de tlaxcaltecas que acompañaron a los frailes, hay registros parroquiales en náhuatl. Se sabe que existen en Saltillo, Coahuila, y Reynosa, Tamaulipas. ¿Los hay en los archivos de Nuevo México, ya que también llegaron tlaxcaltecas a Santa Fe e incluso dejaron topónimos en náhuatl, como el de Analco, "al otro lado del río"?

Archivos de América Central

Desde luego conocemos documentación en náhuatl, y en la variante náhuat, preservada en el Archivo General de Centroamérica en la ciudad de Guatemala.

Otros sitios no explorados, en los que puede haber también testimonios nahuas, son los Archivos Generales de Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. Lo mismo puede decirse de los archivos eclesiásticos (de los obispados y algunas parroquias) en dichos países.

Estados Unidos de América

Son considerablemente abundantes los manuscritos nahuas que, de diversas formas, han ido a parar a bibliotecas, archivos y otras colecciones de dicho país. Entre los repositorios que poseen mayor número de manuscritos ocupan lugar principal los siguientes: la Newberry Library (Chicago); la Latin American Library (Tulane University, Nueva Orleans); la Bancroft Library (Berkeley, California); The Benson Latin American Collection (University of Texas, Austin); la New York Public Library; la John Carter Brown Library (Providence, R. I.); la Library of Congress (Washington, D.C.); la Huntington Library (San Marino, California), la Biblioteca de la Brigham Young University (Provo, Utah); la Lilly Library (Indian University); el Thomas Institute (Tulsa, Oklahoma), la Biblioteca de la Universidad de Princeton, y otros varios lugares.

Países europeos

Por causas y circunstancias muy variadas, la que llamaremos "diáspora" de los manuscritos nahuas ha hecho que no pocos pasaran a múltiples lugares de Europa. Entre los sitios en los que consta se conservan conjuntos importantes de esta documentación deben mencionarse los existentes en España, Italia (incluyendo el Vaticano), Francia, Inglaterra y Alemania. Es posible que asimismo en Austria, Bélgica, Suecia y otros países puedan localizarse testimonios del género que aquí interesa. A continuación nos limitaremos a una sumaria referencia de los principales repositorios europeos de los que se sabe poseen manuscritos en náhuatl.

España

Archivo General de Indias: Existencia de insertos que tal vez no puedan localizarse con facilidad por encontrarse en manuscritos con título en idioma castellano.

Biblioteca Nacional de Madrid. Buena catalogación; pero sin indicación del idioma en que está redactado el documento. Problemas: Libros

con título en castellano, pero con texto náhuatl, incluidos en la sección general. Ejemplos: *Glossarium Azteco-latinum et Latino-aztecum* de Biondelli.

Bibliotecas y Archivos Públicos con posible documentación en lengua náhuatl: Archivo Histórico Militar; Museo del Ejército (Madrid); Museo Naval (Madrid); Museo Municipal (Madrid); Biblioteca del Jardín Botánico (Madrid); Instituto Valencia de Don Juan (Madrid); Biblioteca del Escorial (Madrid); Biblioteca Pública de Toledo (Toledo); Biblioteca del Ministerio de Hacienda (Madrid); Biblioteca de la Universidad de Salamanca (Salamanca).

Otros. Para la localización de otros centros con probables crónicas o documentos nahuas es interesante consultar el catálogo de José Tudela de la Orden y el catálogo de la Unesco, Guía de MSS de América en las bibliotecas españolas (2 vols.).

Bibliotecas y Archivos Privados con posible documentación en lengua náhuatl: Casa de Alva; Casa de Mijar; Casa de Medinacelli y Casa de la Viñaza.

Italia

Biblioteca Vaticana y Archivo Secreto Vaticano; Biblioteca Nazionale (Roma); Biblioteca del Archigimnasio (Bologna). Respecto de otros lugares conviene consultar la obra de Eulalia Guzmán, *Guía de manuscritos mexicanos en Italia*, México, Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 1962.

Francia

Biblioteca Nacional (París), en la que se conserva la muy importante Colección Aubin-Goupil, de la que existe el catálogo preparado por Joaquín Galarza, *Codex Mexicains, Catalogue, Bibliothèque Nationale de Paris*, Société des Américanistes, Musée de l'Homme, Paris, 1974. Los participantes franceses en el proyecto que aquí se propone podrán informar acerca de otros archivos y bibliotecas donde posiblemente se conserven también algunos manuscritos nahuas.

Alemania

Hay documentación relacionada con nuestro tema en la Biblioteca Iberoamericana de Berlín y en la Biblioteca de la Universidad de Hamburgo. Se requieren noticias acerca de otros repositorios.

Inglaterra

El número de documentos pertenecientes a la tradición náhuatl que sabemos que existen en el Reino Unido se concentra en museos y biblio-

tecas en Londres, Oxford, Liverpool y Manchester. Hay textos clásicos y de primer rango; y a juzgar por hallazgos recientes en Glasgow y Belfast, siempre es posible que se encuentren más. Por su parte, desde mucho tiempo a esta parte, la colección Phillips ha proveído materiales de interés.

De estos documentos una proporción muy elevada está en escritura mesoamericana no alfabética, hecho que nos sugiere la importancia de medir y apreciar la transición del uno al otro tipo de escritura, como los casos del *Códice Aubin* y las glosas del *Nuttall*.

Hay asimismo varios códices del grupo Techialoyan. Sólo uno de ellos ha sido editado, con una traducción pésima al inglés que trastorna enteramente la geografía y los topónimos del texto. Ha habido un nuevo hallazgo en Belfast, del *Códice de Tepotzotlán*. Una traducción muy superior, preparada por el nahuatlato inglés William Faulknes, queda inédita.

El texto testeriano del Museo Británico ha recibido ya alguna atención científica; pero es evidente que, como los Techialoyan, los textos testerianos, también merecen un estudio más detallado como grupo especial.

Deben además consultarse, para eventuales localizaciones documentales en náhuatl, diversos repositorios de países como Austria, Bélgica, Suecia y otros.

ANEXO 6

FICHA DESCRIPTIVA

1. Título único o uniformado por el Programa.
 - a) del original
 - b) atribuido
 - c) dado por nosotros
2. Otros títulos con que se lo ha conocido o conoce.
3. Primeras diez palabras del texto.
4. Pictografía total, parcial, con traducción, etc.
5. Autor o autores.
 - a) dado por el original
 - b) atribución
 - c) falso autor
6. Traductores.
7. Procedencia de origen.
 - a) sabida
 - b) supuesta
 - c) desconocida
8. Fecha
 - a) sabida
 - b) supuesta
 - c) desconocida
9. Tema o contenido.
 - a) manuscritos de contenido mítico y/o histórico
 - b) manuscritos de contenido literario
 - c) manuscritos de contenido religioso o de evangelización
 - d) manuscritos de contenido lingüístico
 - e) manuscritos legales o administrativos
 - f) manuscritos científicos
 - g) otros temas
10. Personas involucradas (sólo en los casos de documentación legal, etc.).

11. Repositorio que lo custodia (país, ciudad, institución).
12. Ramo, signatura o número del catálogo.
13. Poseedores anteriores al actual.
14. Íntegro, trunco o inserto.

15. Descripción física (material en que está hecho).
 16. Páginas o folios en que se contiene.
 17. Medidas en centímetros, encuadernado/legajo.
 18. Estado de conservación.
-
19. Otras copias conocidas.
 20. Fechas de las copias
 21. Ediciones/traducciones/facsímiles (totales o parciales).
 22. Autor o autores de edición o traducción.
 23. Bibliografías o catálogos que lo citan o describen.
 24. Observaciones.
-
25. Nombre del recopilador y del responsable.
 26. Fecha y lugar de la recopilación.
-

Nota

La información debe ser registrada en sistema compatible ASC/ii.

La información anterior se compone de 26 puntos.

Al final de cada sección de ella, se debe oprimir un signo o carácter de separación, que puede ser \$, *, o cualquier otro.

Al final de todo el documento, se deberá utilizar otro signo diferente del que delimita las varias secciones.

(Estos signos se llaman términos de campo).